



WIPO National Training of Trainers Program on Effective IP Asset  
Management by SMEs

**Creative Expression: Benefiting from Copyright**

**Amman, June 23, 2014**

**Dr. Pierre El Khoury  
La Sagesse Law School  
Beirut, LEBANON**

# Introduction

- What is the issue? ما هي المسألة  
Copyright = IP حق المؤلف هو حق ملكية فكرية  
IP = Capital حقوق الملكية الفكرية تساوي رأسمال  
Capital = Economic Development الرساميل تساهم في التقدم الاقتصادي
- Why it is important to us? لماذا حق المؤلف هو مهم  
Copyright protects only original works يحمي الأعمال المبتكرة فقط
- How this is important? كيف تظهر أهمية حق المؤلف  
The Copyrighted works benefit Creativity الأعمال المحمية تساهم في اكثر الابداع  
and Creativity benefits Economic growth الابداع يساعد على التقدم الاقتصادي  
لأنه من الممكن رسمته

# الأهداف What are the Objectives?

- Understand the basics of copyright and related rights.

فهم مبادئ حق المؤلف والحقوق المجاورة

- Understand the importance of copyright ownership in works and how to use such works in your business.

فهم أهمية ملكية حق المؤلف وكيفية الاستفادة منه في الأعمال

- Know the best way to use copyrighted works to support your business strategies.

معرفة الطريقة الأنجع لاستعمال الأعمال المحمية في دعم استراتيجيات الأعمال

- Know how to avoid infringement of the copyright of others and in the case of infringement, how to minimize its potential damage.

معرفة تلافيف الاستعمالات الضارة للأعمال المحمية بحق المؤلف والمملوكة من الغير، وفي حالة التعدي كيفية تقليل الضرر

# How can we reach these Objectives?

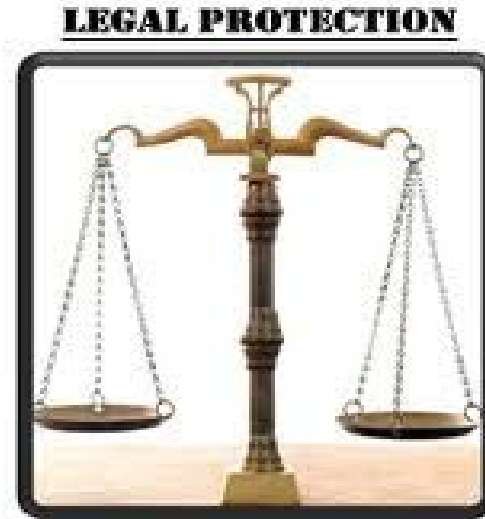
## سوف نتطرق لهذه المواضيع من خلال اربعة محاور

- **1- Basics of copyright أسس حق المؤلف**
  - Definition of copyright تعريفه
  - Requirements for copyright protection شروط الحماية
- **2- Copyright and related rights حق المؤلف والحقوق المجاورة**
  - Scope of copyright protection مدى الحماية
  - Basics of related rights مبادئ الحقوق المجاورة
  - Period of protection مدة الحماية
- **3- Ownership of copyright ملكية حق المؤلف**
  - Meaning of ownership of copyright معنى ملكية الحق
  - In case of commissioned works ملكية الحق في حالة الأعمال المدفوعة الأجر
  - In case of works created by an employee ملكية الحق في حالة الأعمال المبتكرة من قبل العامل لدى رب العمل
  - In case of works created by several authors ملكية الحق في حالة الأعمال المبتكرة من قبل أكثر من شخص واحد
- **4- Using works owned by others استعمال الأعمال المملوكة من الغير**
  - When do you need permission متى نحتاج لإذن بالاستعمال
  - When you don't need permission متى لا نحتاج لإذن بالاستعمال
  - The process of obtaining authorization كيفية الاستحصال على ترخيص بالاستعمال
  - How to reduce the risk of infringement كيفية تقليل مخاطر التعدي على الحقوق

# أسس حق المؤلف 1- Basics of copyright

- تعريفه Definition of copyright

هو الحق الذي يعود بموجبه للمؤلفين ولكاتبي الموسيقى ومؤلفو برامج الكمبيوتر وصفحات الويب وغيرهم من المبدعين الحماية القانونية لابتكاراتهم الأدبية والفنية (الأعمال)



- **Definition of copyright**

هذا الحق يحمي مجموعة واسعة من الأعمال التي تتمتع **بالأصالة** و/أو **بالتعبير المبتكر**

- Copyright protects a wide **variety of original and/or creative expressions**, such as novels, poetry, music, paintings, photographs, sculptures, architecture, films, computer



- **Definition of copyright**

والحقوق الممنوحة بموجب حق المؤلف تسمح لصاحب الحق بالسيطرة على الاستعمالات الممكنة للعمل بشكل تمكنه من الحصول على التعويض المادي الملائم وذلك خلال فترة زمنية محددة

- The rights granted enables the copyright owner to **control the use** of his work in a number of ways and to **receive remuneration**, within a specified **period of time**



www.shutterstock.com · 17392255



# 1- Basics of copyright

- Requirements for copyright protection

ما هي شروط الحماية؟

- To qualify for copyright protection, a work must be **original**

ليتمتع بحماية حق المؤلف على العمل أن يكون مبتكرًا

- Originality relates to **expression** of thought and not to the underlying idea or thought

والابتكار يتعلق بالتعبير الفكري وليس بالفكرة المعبر عنها بالعمل المبتكر

- Essentially, originality refers to the fact that the work was independently created and it was **not copied** from somewhere else

في صورة عامة الابتكار يعني ان العمل تم وضعه بصورة مستقلة، أي انه لم يتم نسخه من عمل آخر





# 1- Basics of copyright

- Copyright Protection Abroad **الحماية الدولية**

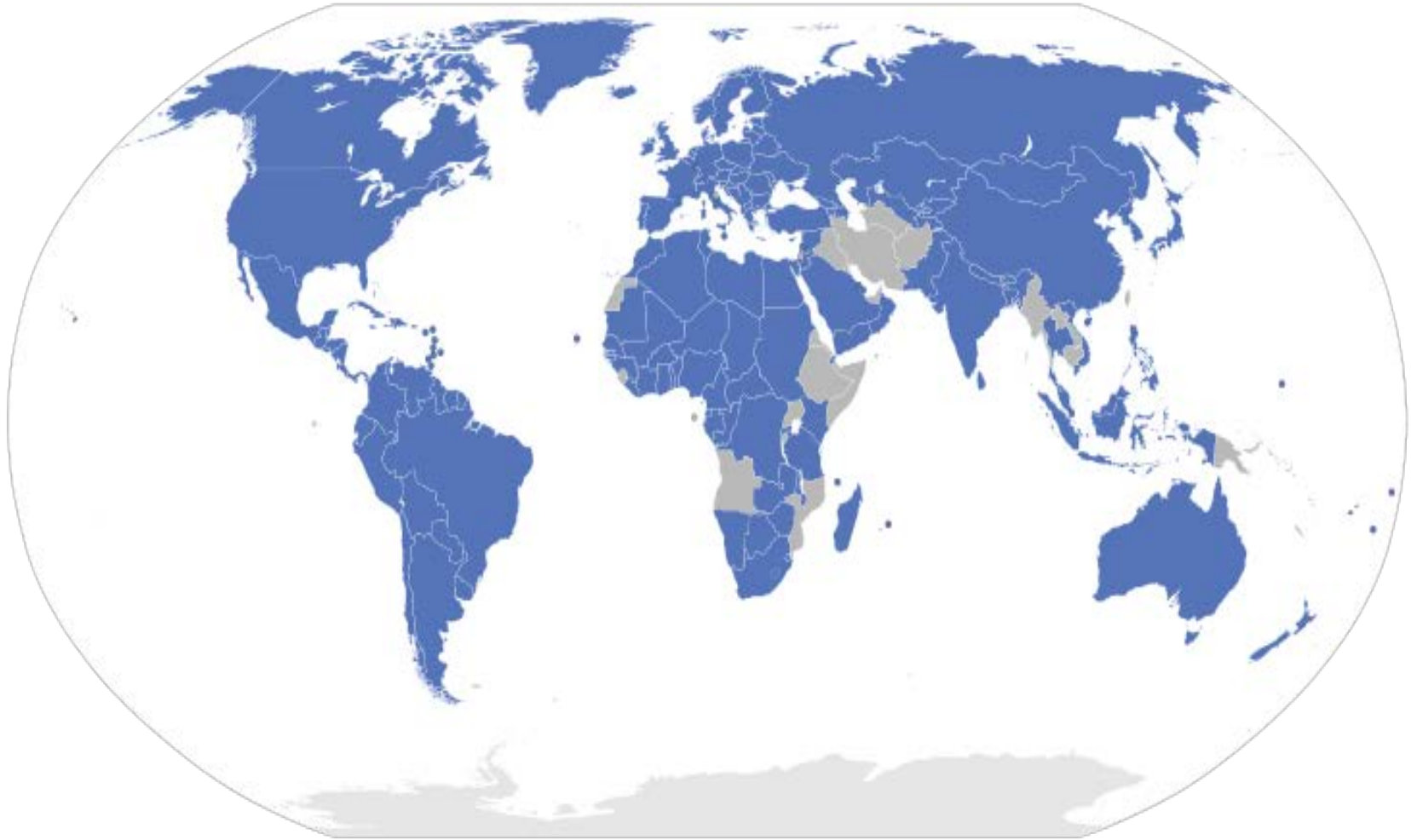
إذا كنت مواطناً أو مقيماً في احدى الدول المنضوية تحت اتفاقية برن فإن  
عملك المبتكر يحصل على الحماية التلقائية في جميع الدول الأعضاء في  
الاتفاقية

- If you are a national or a resident of a country party to the Berne Convention, your work will **automatically** enjoy the level of protection granted in the Berne Convention in all countries that are party to the Convention

ولكن عملاً بمبدأ الاقليمية في حقوق الملكية الفكرية فان الحماية تبقى  
محصورة في نطاق الدولة المطلوبة فيها الحماية

- However, as copyright protection remains **territorial**, your copyright work has to satisfy the requirements of the copyright law where you seek protection

# Berne Convention Members: 166 countries



الاردن انضمت الى معاهدة برن عام 1999

# 1- Basics of copyright

- **Copyright Notice** علامة حق المؤلف

- It **is not mandatory** to put the notice on your work in view to be protected.

من الناحية القانونية لا يوجد اي الزام بوجود وضع اشارة حق المؤلف على العمل المبتكر للتمتع بالحماية

- But it is strongly **recommended** to remind people that the work is copyrighted and identifies the copyright owner

ولكن من المحبذ تذكير المستعملين بوجود احترام الحقوق وذلك بوضع اشارة ال:



copyright

all rights reserved

- A copyright notice general consists of:

© WIPO 1998-2005

- The word “copyright” or the copyright symbol “©”;
- The **year** in which the work was first published;
- The name of the copyright **owner**; and
- The words “**All Rights Reserved**”



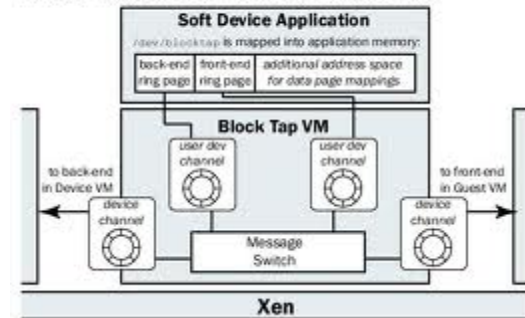
# 2- Copyright and Related Rights

- Scope of copyright protection ما هو مدى الحماية
- What does the copyright protect? ماذا يحمي حق المؤلف
- Literary works (books, written speeches, magazines, newsletters, trade journals, training materials, technical papers, instruction manuals, catalogues); الأعمال الأدبية: الكتب، الخطابات، المجلات، الكتب التدريبية، الاوراق التقنية، كتيب الاستخدام، الكاتالوجات...



## Block Tap Device Structure

The application accesses the block device interface to generate and receive block messages. The message switch has a variety of forwarding modes.



- Music works (songs, operas and musicals); الأعمال الموسيقية: الأغاني، الأوبرا، المسرحيات الغنائية...

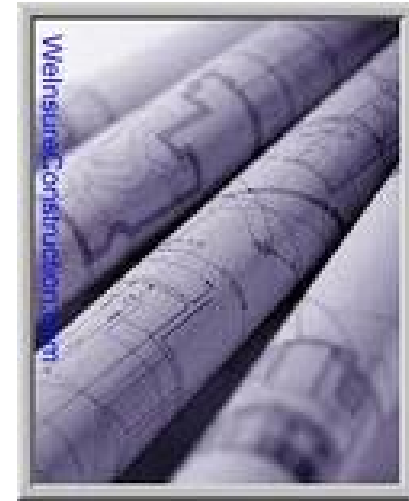


- Dramatic works (dance, plays, mime); الأعمال المسرحية، الرقص، الايماء، التمثيل





- Artistic works (cartoons, paintings, sculptures, architectural works, blueprints, computer and laser artwork);  
الأعمال الفنية كالرسوم المتحركة، الرسم، النحت،  
الأعمال الهندسية، الخرائط، أعمال الكمبيوتر والليزر

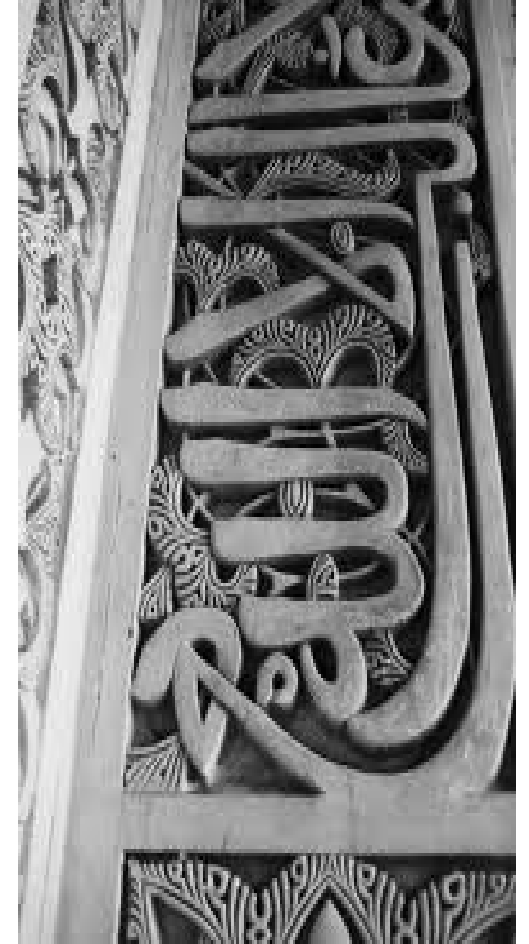


## LASER ARTWORK

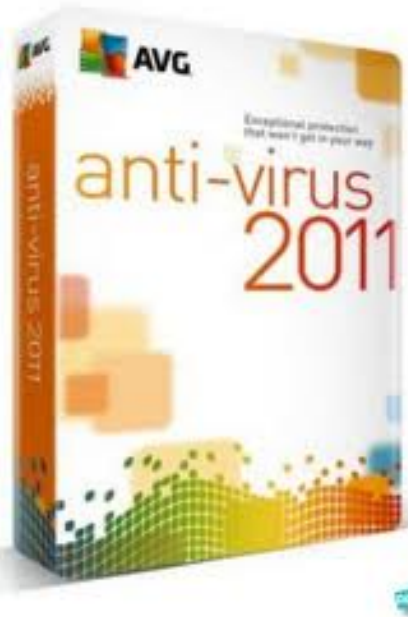
Awesome Visual Decor



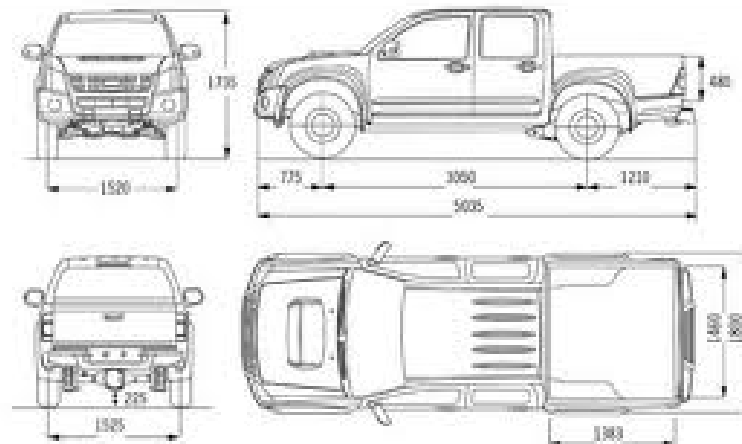
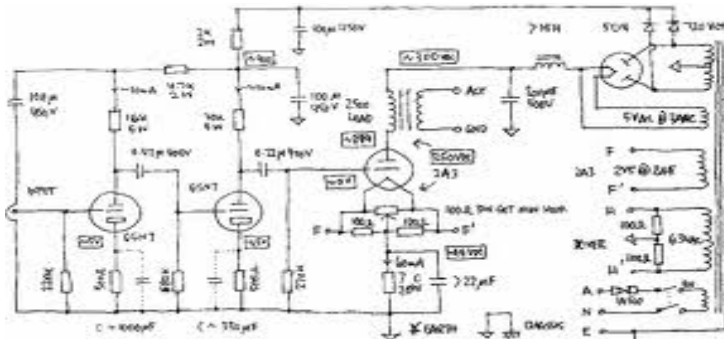
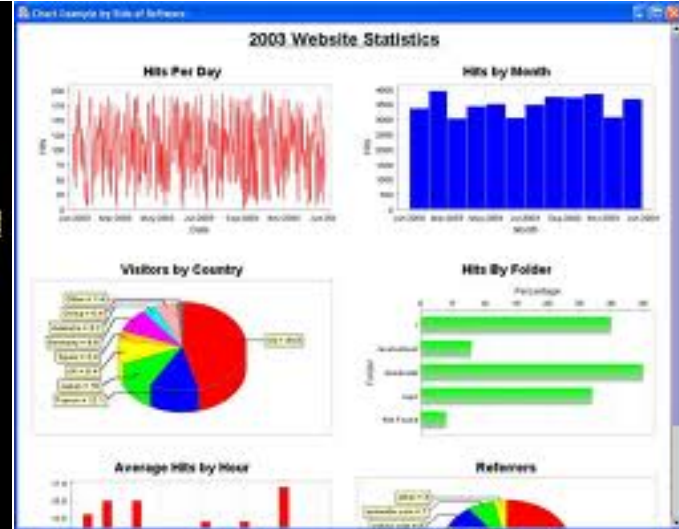
- Photographic works (such as photos, gravures); الأعمال التصويرية كالصور والنقش



- Computer programs, software, and original databases; برامج الكمبيوتر، البرمجيات وقواعد المعلومات



- Maps, globes, charts, diagrams and technical drawings;  
الخرائط، رسم الكرة الأرضية، الرسوم البيانية، والرسوم التقنية



- Advertisements, commercial prints and labels; الدعايات، الاعلانات والملصقات
- Motion pictures (films, documentaries, television advertisements); الأفلام السينمائية، الوثائقيات، الدعاية التلفزيونية
- Multimedia products (text combined with images, sound and computer programs, such as video games); الوسائط المتعددة كالنص المتلازم مع الصور والصوت وبرنامج الكمبيوتر، كالألعاب الإلكترونية
- Works of applied art (artistic jewellery, wallpaper, carpets) الأعمال الفنية التطبيقية كالمجوهرات، ورق الجدران، السجاد، الأعمال الحرفية اذا تمتعت بالابتكار

## قانون حماية حق المؤلف المادة 3:

أ- تتمتع بالحماية بموجب هذا القانون المصنفات المبتكرة في الآداب والفنون و العلوم ايا كان نوع هذه المصنفات او اهميتها او الغرض من انتاجها.  
ب- تشمل هذه الحماية المصنفات التي يكون مظهر التعبير عنها الكتابة او الصوت او الرسم او التصوير او الحركة و بوجه خاص:

- 1- الكتب و الكتيبات و غيرها من المواد المكتوبة.
- 2- المصنفات التي تلقى شفاها كالمحاضرات و الخطب و المواظ.
- 3- المصنفات المسرحية و المسرحيات الغنائية و الموسيقية و التمثيل الایمائي.
- 4- المصنفات الموسيقية سواء كانت مرقمة ام لم تكن او كانت مصحوبة بكلمات ام لم تكن.
- 5- المصنفات السينمائية و الاذاعية السمعية و البصرية.
- 6- اعمال الرسم و التصوير و النحت و الحفر و العمارة و الفنون التطبيقية و الزخرفية.
- 7- الصور التوضيحية و الخرائط و التصميمات و المخططات و الاعمال المجسمة المتعلقة بالجغرافيا و الخرائط السطحية للارض.
- 8- برامج الحاسوب سواء كانت بلغة المصدر او بلغة الالة.
- ج- و تشمل الحماية عنوان المصنف الا اذا كان العنوان لفظا جاريا للدلالة على موضوع المصنف.
- د- و تتمتع بالحماية ايضاً مجموعات المصنفات الادبية او الفنية كالموسوعات و المختارات و البيانات المجمعة سواء أكانت في شكل مقروء آليا ام في اي شكل آخر ، وكانت تشكل من حيث انتقاء او ترتيب محتوياتها اعمالاً فكرية مبتكرة ، كما تتمتع بالحماية المجموعات التي تتضمن مقتطفات مختاره من الشعر او النثر او الموسيقى او غيرها على ان يذكر في تلك المجموعات مصدر المقتطفات و مؤلفوها دون المساس بحقوق المؤلفين فيما يختص بكل مصنف يشكل جزءاً من هذه المجموعات.

Works are protected irrespective of their form: printed or electronic, online, on CD/DVD...

And irrespective of their duration in time

الأعمال المبتكرة تكون محمية بغض النظر عن شكلها وعن قيمتها  
الجمالية وبغض النظر عن الركيزة: مطبوعة، الكترونية، على  
قرص مدمج، online/offline  
وبغض النظر عن مدتها الزمانية

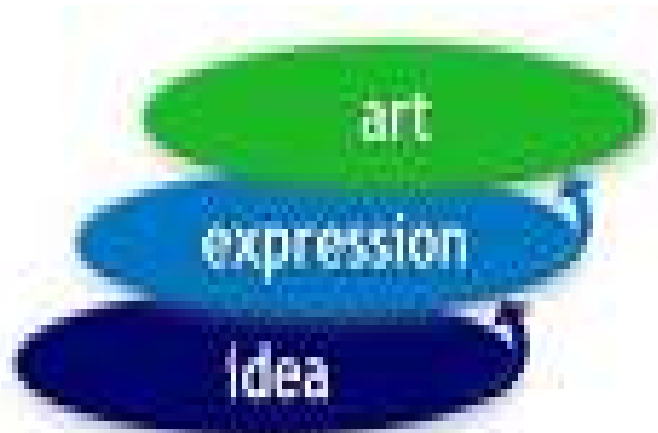


# 2- Copyright and Related Rights

- Scope of copyright protection **مدى الحماية**
  - Things that are not protected by copyright **الأشياء التي لا يحميها**
    - **حق المؤلف**
      - Ideas **الأفكار**
        - Copyright law only protects the way ideas are expressed in a particular creation. It does not protect the underlying idea, procedure, method of operation, mathematical concept or system.
- حق المؤلف يحمي فقط الطريقة التي يتم فيها التعبير عن الفكرة في شكل مبدع  
انه لا يحمي الفكرة أو الطريقة أو الاجراءات أو المفهوم



Creative Expression



read up

© 2011 Shutterstock.com





## • Things that are not protected by copyright

### • Facts / الأحداث / الوقائع

- Copyright does not protect facts – whether scientific, historical, biographical or news of the day – but only the manner in which such facts are expressed, selected or arranged.   
حق المؤلف لا يحمي الوقائع العلمية، التاريخية، الأحداث اليومية، ولكن يحمي فقط الطريقة التي تم من خلالها التعبير عن هذه الوقائع والأحداث، وشكل تنظيمها وترتيبها

Just the  
Facts



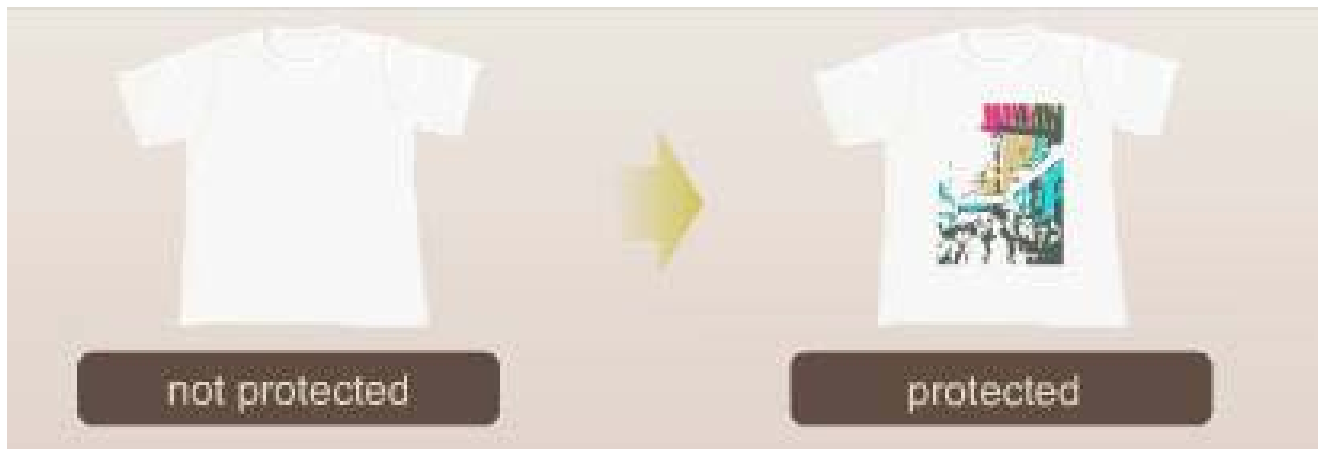
not protected

Very windy at first but winds slowly easing this evening or tonight. Cold. Heavy or thundery showers with clear spells. Ground frost in a few sheltered areas overnight.

## • Things that are not protected by copyright

### • Useful articles المنتجات ذات المنفعة

- Copyright does not protect useful articles registered or protectable under industrial design law أي تلك المسجلة والمحمية بموجب التصاميم الصناعية design law
- But the design of a useful article may be protected as an industrial design while copyright protection may apply to the pictorial, graphic or sculptural features on the object ولكن التصميم المحمي من الممكن أن يتضمن رسمًا مبتكرًا أو منحوتة وبالتالي يكون أيضًا محميًا على أساس حق المؤلف



- **Things that are not protected by copyright**

- Names, titles, slogans, single words, short phrases are generally excluded from copyright protection. But some countries allow protection if they are highly creative. الأسماء، الألقاب، العبارات بذاتها أو الجمل القصيرة (الا اذا كان معيار الابتكار كبيرًا)

This means that the name of a product or a business slogan will not be protected by copyright (but protectable under trademark or unfair competition laws). مما يعني أن اسم المنتج أو العنوان الذي يمارس تحته النشاط لا يحمى بموجب حق المؤلف وإنما بموجب العلامة التجارية و/أو المنافسة غير المشروعة

Logos, on the contrary, may be protected under copyright as artistic works (as well as by trademark law). بالمقابل فإن الشعارات هي محمية بموجب حق المؤلف كعمل فني (وهي تحمى أيضًا بموجب العلامة التجارية)

- **Things that are not protected by copyright**

- Official government works **الأعمال الحكومية هي غير محمية**
- Official texts of the Government or statutory bodies of a legislative or regulatory nature, or judicial decisions **كالنصوص الحكومية، والنصوص القانونية، والقرارات والأحكام القضائية**
- This exclusion does not extend to works made by or under the direction or control of the Government or its officials **علمًا بأن هذا الاستثناء لا يمتد ليشمل الأعمال المبتكرة التي تُنتج تحت إشراف أو رقابة الحكومة أو موظفيها**



# 2- Copyright and Related Rights

- **Scope of copyright protection** ما هو مدى الحماية

- **Economic Rights** الحقوق المادية

- Allow the author to earn a profit by direct or indirect exploitation of a work  
هذه الحقوق تسمح لصاحب الحق بالحصول على مردود مادي من عمله المبتكر

- It includes the exclusive rights to: وتشمل

- Make reproductions or copies of the work in various forms **الحق بنسخ العمل في أي شكل كان**

- Distribute the work to the public **الحق بتوزيع العمل للجمهور**

- Rent or lend copies of the work **الحق بتأجير العمل أو نسخ منه**

- Make translations or adaptations of the work **الحق باجراء الترجمة والأعمال المقتبسة**

- Communicate the work to the public **الحق بايصال العمل للجمهور**

- Perform, show or play the work in public **الحق بتأدية العمل للجمهور**

- Receive a percentage of the sale price if the work is resold **الحق بالحصول على نسبة مئوية من البيع في بعض الحالات**

# 2- Copyright and Related Rights

- **Scope of copyright protection**

- **Moral Rights** الحقوق المعنوية

- The scope of moral rights vary from country to country.
- Generally, two types of moral rights are recognized:
  - The right to be named as the author of the work “authorship right” or “paternity right” or “attribution”; الحق بنسبة المصنف أو الحق بالاسم
  - The right to protect the integrity of the work e.g. it prohibits any changes, modifications or alterations to a work that would damage the author’s honour or reputation; and الحق باحترام كلية العمل ومنع اجراء التعديلات عليه
- Moral rights cannot be transferred but in some countries they may be waived by the author by way of a written agreement, for a specified period of time. الحقوق المعنوية لا يمكن التنازل عنها وانما في بعض الدول من الممكن الاتفاق على عدم الاعتراف بها لفترة زمنية محددة وبصورة خطية

# 2- Copyright and Related Rights

- Basics of Related Rights / Neighboring Rights

## مبادئ الحقوق المجاورة

- Related rights = Rights given to persons or entities other than the author that also play an important role in bringing the work to the public هي الحقوق التي تُعطى لأشخاص أو هيئات غير المؤلف يكونوا ساهموا public بشكل أو بآخر بإيصال العمل للجمهور
- Copyright and related rights complement each other by protecting different people's involvement in a particular work حق المؤلف والحقوق المجاورة تتكامل مع بعضها البعض من خلال حماية كل الأشخاص الذين شاركوا في العمل

- Related rights are independent of any authors' rights.

الحقوق المجاورة هي حقوق مستقلة عن حق المؤلف

For example: a CD recording of a song is concurrently protected by four copyright-type rights: CD الموسيقى مثلاً ممكن  
ان يكون محميًا بأربعة انواع من الحقوق:

- Authors' rights of the composer of the music حق المؤلف العائد لمؤلف الموسيقى
- Authors' rights of the lyricist حق المؤلف العائد لكاتب الكلمات
- Performers' rights of the singer and musicians الحق المجاور العائد للمغني وللعازفين
- Producers' rights of the person or corporation that made the recording الحق المجاور العائد للشخص أو الهيئة التي قامت بالتسجيل



# RELATED RIGHTS

الحقوق المجاورة

## المؤدين Performers

الممثل Actor  
الموسيقي Musician  
الراقص Dancer  
الغاني Singer

مادة 5: (ب) المؤدي الذي ينقل إلى الجمهور عملاً فنياً وضعه غيره، سواء كان هذا الأداء بالغناء أو العزف أو الإلقاء أو التصوير أو الرسم أو الحركات أو الخطوات أو بأي طريقة أخرى.

## Producers of sound Recordings

التسجيلات  
منتجو Virgin, BMG,  
Rotana,  
etc

مادة 4: ب- يعتبر منتجاً للمصنف السمعي البصري أو منتجاً للتسجيل الصوتي الشخص الذي يظهر اسمه وبالطريقة المعتادة على المصنف إلا إذا قام الدليل على غير ذلك

## Broadcasting Organizations هيئات البث الإذاعي والتلفزيوني

BBC, Oman TV,  
etc

## RELATED RIGHTS

### الحقوق المجاورة

#### Performers

- الحق بتثبيت العمل Fixation
- استنساخ Reproduction
- Communication to the public/making Available
- اتاحته للجمهور
- توزيعه Distribution
- نسبة العمل Paternity+integrity و كليته

#### Producers of sound recordings

- استنساخه Reproduction
- توزيعه Distribution
- اتاحته للجمهور Making available

#### Broadcasting Organizations

- تثبيت العمل Fixation
- استنساخه Reproduction
- اعادة بثه Rebroadcasting
- اصاله للجمهور Communication to the public

مادة 23: يستأثر المؤدي بالحقوق التالية :-1- اذاعة ادائه الحي و نقله إلى الجمهور وتثبيت ادائه غير المثبت. 2- استنساخ ادائه المدمج في تسجيل صوتي بأي طريقة وبأي شكل كان سواء أكان مباشرا ام غير مباشر وبصورة مؤقتة او دائمة بما في ذلك التسجيل الرقمي الإلكتروني. 3- توزيع الاداء المثبت في تسجيل صوتي عن طريق البيع أو أي تصرف آخر ناقل للملكية. 4- التأجير التجاري لادائه المثبت في تسجيل صوتي. 5- الاستيراد بكميات تجارية لادائه المثبت في تسجيل صوتي سواء اكان هذا التسجيل قد اعد بموافقة فنان الاداء ام لا. 6- اتاحة الاداء المثبت في تسجيل صوتي للجمهور بطريقة سلكية او لاسلكية وبما يمكن أي شخص من الوصول اليه في أي زمان ومكان يختاره. ( ب ) يكون لفنان الاداء الحق في ان ينسب اليه ادائه السمعي

مادة 23: ( ج ) يستأثر منتج التسجيلات الصوتية بالحقوق التالية :-1- الاستنساخ المباشر او غير المباشر للتسجيلات الصوتية بأي طريقة او بأي شكل سواء اكان ذلك بصورة مؤقتة ام دائمة بما في ذلك الاستنساخ للتسجيل الرقمي الإلكتروني. 2- توزيع التسجيلات الصوتية عن طريق البيع او أي تصرف آخر ناقل للملكية. 3- التأجير التجاري للتسجيلات الصوتية. 4- الاستيراد بكميات تجارية للتسجيلات الصوتية سواء كانت هذه التسجيلات قد اعدت بموافقة المنتج ام لا. 5- اتاحة التسجيلات الصوتية للجمهور سواء كانت سلكية او لاسلكية وبطريقة تمكن أي شخص من الوصول اليه في أي زمان ومكان يختاره.

مادة 23: ( د ) تستأثر اي هيئة اذاعة فيما يتعلق ببرامجها بالحقوق التالية :  
1- تثبيت برامجها او تسجيلها واستنساخ هذه التسجيلات وينطبق ذلك على الاستنساخ المباشر وغير المباشر.  
2- اعادة بث برامجها ونقلها إلى الجمهور.

- Rome Convention 1961 – 91 countries (Jordan is not member) معاهدة روما
- WIPO Performances and Phonograms Treaty 1996 – 91 countries (Jordan 2004) معاهدة الوايبو

# Period of Protection مدة الحماية



# Period of Protection in Jordan

المادة 30:

تسري مدة الحماية على الحقوق المالية للمؤلف المنصوص عليها في هذا القانون طيلة حياة المؤلف ولمدة **خمسین سنة** بعد وفاته، او بعد وفاة اخر من بقي حياً من الذين اشتركوا في تأليف المصنف اذا كانوا أكثر من مؤلف واحد، ولغايات حساب مدة الحماية يعتبر تاريخ الوفاة واقعاً في أول كانون الثاني من السنة الميلادية التي تلي تاريخ الوفاة الفعلي للمؤلف.

# Period of Protection in Jordan

مادة 23: (هـ)

- تكون مدة حماية حقوق **فناي الاداء خمسين سنة** ابتداء من أول السنة الميلادية التالية لتاريخ **أول تثبيت صوتي** للاداء.
- تكون مدة حماية حقوق **منتجي التسجيلات الصوتية خمسين سنة** ابتداء من أول السنة الميلادية التالية **لتاريخ نشر** التسجيل وفي حال عدم النشر تحتسب المدة من تاريخ أول **تثبيت للتسجيل**.
- تكون مدة حماية حقوق **هيئات الاذاعة عشرين سنة** ابتداء من أول السنة الميلادية التالية للسنة التي تم فيها **البث**.

### 3- Copyright Ownership من هو صاحب حق المؤلف (من يملك حق المؤلف)

WHO is the owner of copyright and RR?

Author المؤلف  $\neq$  Owner المالك

Creation الابتكار

Exploitation الاستثمار

When is the owner not the author?

متى يكون المالك شخصًا غير المؤلف؟

- Assignment or transfer of rights

التنازل عن الحق

- Works created by employees

الاعمال المبتكرة من قبل المستخدمين

- Commissioned or especially ordered works

الأعمال المبتكرة بناء على طلب خاص

- Works created by several authors

الاعمال المبتكرة من قبل عدة مؤلفين



## (1) Works created by employee

### الاعمال المبتكرة من قبل المستخدمين

- In some countries the employer owns the copyright automatically, unless agreed otherwise  
في بعض الدول يعود الحق للمستخدم حكمًا إلا بوجود اتفاق مخالف
- In other countries the transfer of rights to the employer should be set in the employment contract  
في دول أخرى يجب أن ينص عقد العمل على انتقال الحقوق وإلا فإنها تبقى للمستخدم الذي ابتكرها

## المادة 6:

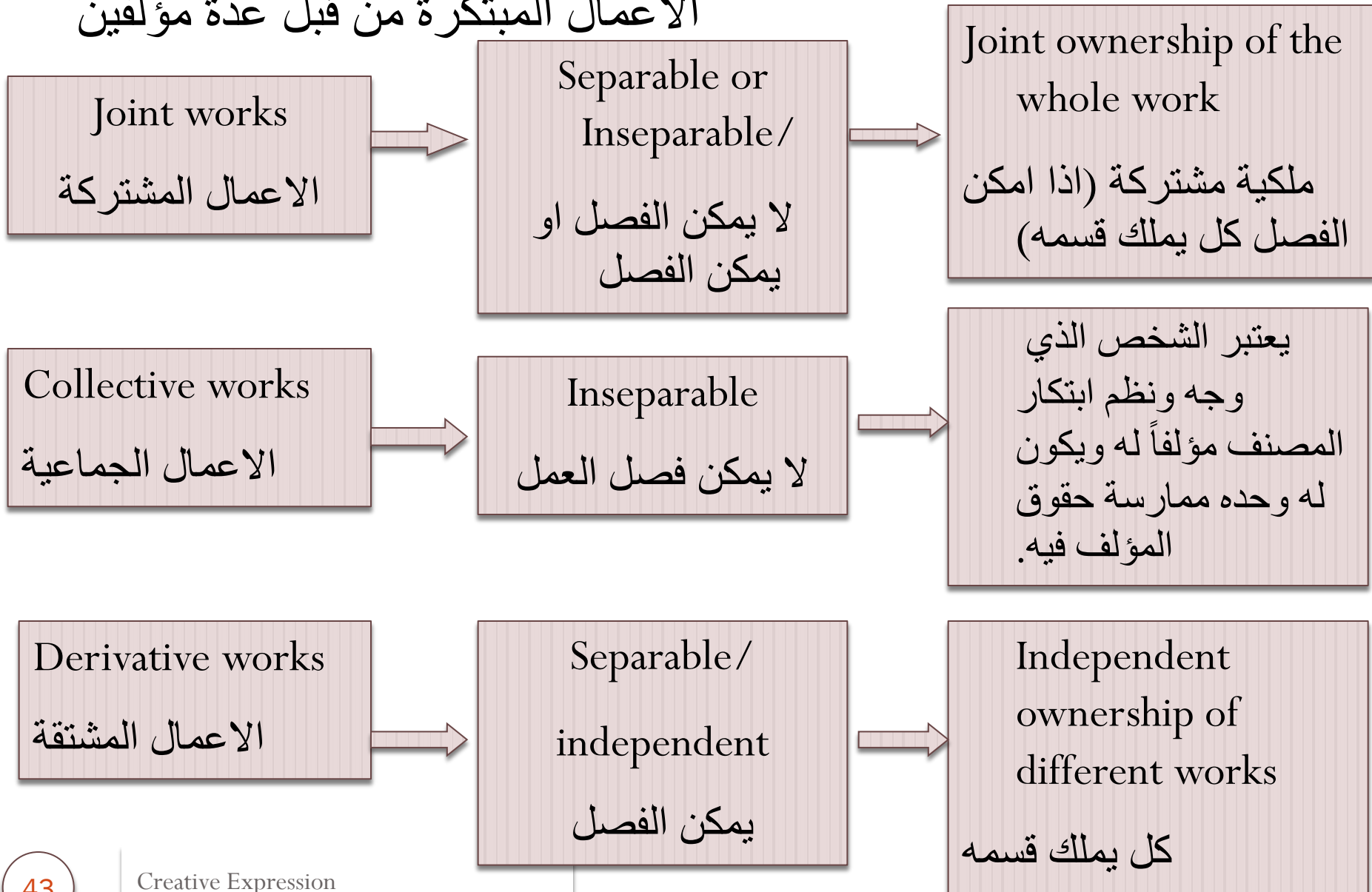
(أ) إذا تم ابتكار المصنف لحساب شخص آخر فإن حقوق التأليف تعود للمؤلف المبتكر الا اذا اتفق خطياً على غير ذلك.

(ب) على الرغم مما ورد في الفقرة (أ) من هذه المادة وفي أي قانون آخر، إذا ابتكر العامل أثناء استخدامه مصنفاً متعلقاً بأنشطة أو أعمال صاحب العمل أو استخدم في سبيل التوصل إلى ابتكار هذا المصنف خبرات أو معلومات أو أدوات أو آلات أو مواد صاحب العمل الموضوعه تحت تصرفه فإن حقوق التأليف تعود لصاحب العمل مع مراعاة الجهد الفكري للعامل إلا إذا اتفق خطياً على غير ذلك.

(ج) تكون حقوق الملكية الفكرية للعامل إذا كان حق الملكية المبتكر من قبله لا يتعلق بأعمال صاحب العمل ولم يستخدم العامل خبرات صاحب العمل أو معلوماته أو أدواته أو مواد الأولية في التوصل إلى هذا الابتكار ما لم يتفق خطياً على غير ذلك.

## (2) Works created by several authors

### الأعمال المبتكرة من قبل عدة مؤلفين



## المادة 35:

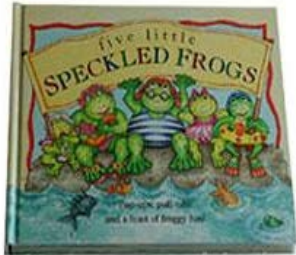
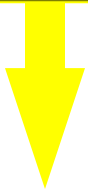
(أ) إذا اشترك أكثر من شخص في تأليف مصنف واحد بحيث لا يمكن فصل نصيب كل منهم في التأليف فيعتبرون جميعاً مالكين للمصنف بالتساوي إلا إذا اتفقوا على غير ذلك، ولا يجوز لأي منهم في هذه الحالة ممارسة حقوق المؤلف في المصنف إلا باتفاقهم جميعاً ولكل منهم الحق في رفع الدعوى عند وقوع أي اعتداء على حق المؤلف.

(ب) وأما إذا كان من الممكن فصل نصيب كل من المشتركين في تأليف المصنف عن نصيب شركائه الآخرين فيحق لكل منهم استغلال حق المؤلف في الجزء الذي ساهم في تأليفه على أن لا يلحق ذلك أي ضرر باستغلال المصنف نفسه أو يجحف بحقوق سائر الشركاء في المصنف إلا إذا اتفق على غير ذلك.

(ج) إذا اشترك جماعة في تأليف مصنف بتوجيه من شخص طبيعي أو معنوي ويسمى المصنف الجماعي والتزم ذلك الشخص بنشره باسمه وتحت إدارته وبحيث أندمج عمل المشتركين فيه في الهدف العام الذي قصد إليه ذلك الشخص من المصنف أو الفكرة التي ابتكرها له بحيث لا يمكن فصل العمل الذي قام به كل من المشتركين في تأليف المصنف وتمييزه على حده، فيعتبر الشخص الذي وجه ونظم ابتكار المصنف مؤلفاً له ويكون له وحده ممارسة حقوق المؤلف فيه.

Joint works

عمل مشترك

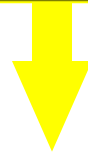


xyprinting.en.alibaba.com



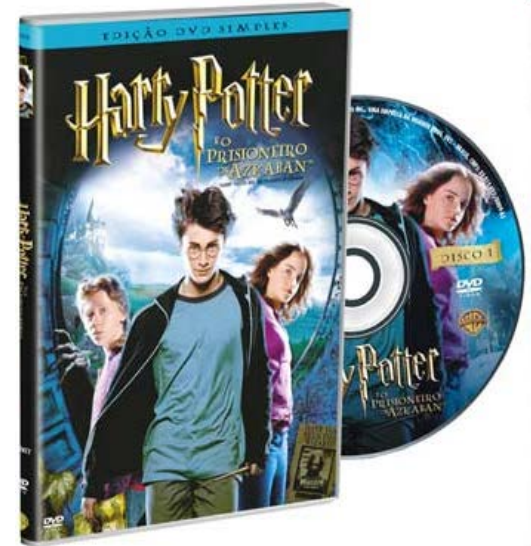
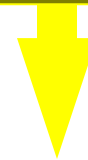
Collective works

عمل جماعي



Derivative works

عمل مشتق



## Advantages of using your copyright: من حسنات استعمال حق المؤلف:

- © Control commercial exploitation = competitive advantage على السيطرة على الانتفاع التجاري من العمل
- © Generate income (selling, licensing) توليد مداخيل (بيع/ترخيص)
- © Build up an image/brand بناء سمعة و علامة متميزة

# التعاقد على حق المؤلف والحقوق المجاورة

## LICENSE

### الترخيص

- Rights بالحقوق او بعضها
- Economic use مردود اقتصادي
- Keep © الاحتفاظ بملكية الحق
- Exclusive/non-exclusive حصري/غير حصري

## SELL البيع

- Original work/copies نسخ أصلية
- Sell some rights and Keep © بعض الحقوق

## ASSIGN التنازل

- Rights عن الحق
- Transfer of ownership انتقال الملكية

# 4- Using Works Owned by Others

## استعمال الأعمال المملوكة من الغير

WHEN متى نحتاج لترخيص؟ do you need permission?

- Work is covered by copyright/related rights العمل محمي  
+
- Use implies an exclusive right الاستعمال يطال حقًا حصريًا  
+
- Use is not covered by limitation/exception الاستعمال غير  
مشمول باستثناء من الحماية



# Limitations and Exceptions الاستثناءات

- Personal or private use
- الاستعمال الشخصي
- Quotations
- الاستشهاد
- Parodies or criticism
- التهكم والنقد
- Teaching and researching
- التعليم والابحاث

- Free Uses of the work

المادة 7:

لا تشمل الحماية المنصوص عليها في هذا القانون المصنفات التالية **الا اذا** تميزت مجموعات هذه المصنفات **بجهد شخصي ينطوي على الابتكار او** الترتيب:

( أ ) القوانين والأنظمة والأحكام القضائية وقرارات الهيئات الادارية والاتفاقيات الدولية وسائر الوثائق الرسمية والترجمات الرسمية لهذه المصنفات او لأي جزء منها.

(ب) الأنباء المنشورة أو المذاعة او المبلغة بصورة علنية.

(ج) المصنفات التي آلت إلى الملكية العامة، ويعتبر الفولكلور الوطني ملكاً عاماً لغايات هذه المادة، على ان يمارس الوزير حقوق المؤلف بالنسبة لهذه المنصفتات في مواجهة التشويه او التحوير او الاضرار بالمصالح الثقافية.

يجوز استعمال المصنفات المنشورة دون اذن المؤلف وفقاً للشروط وفي الحالات التالية:

- (أ) **تقديم المصنف** او عرضه او القاؤه او تمثيله او ايقاعه اذا حصل في **اجتماع عائلي خاص** او في **مؤسسة تعليمية** او ثقافية او اجتماعية على سبيل التوضيح للاغراض التعليمية، ويجوز للفرق الموسيقية التابعة للدولة ايقاع المصنفات الموسيقية، ويشترط في ذلك كله ان لا يتأتى عنه أي مردود مالي، وان يتم ذكر المصدر واسم المؤلف اذا كان وارداً به.
- (ب) الاستعانة بالمصنف **للاستعمال الشخصي** الخاص وذلك بعمل نسخة واحدة منه بواسطة الاستنساخ أو التسجيل أو التصوير أو الترجمة أو التوزيع الموسيقي، ويشترط في ذلك كله ان لا يتعارض مع الاستغلال العادي للمصنف ولا يسبب ضرراً غير مبرر بالمصالح المشروعة لصاحب الحق.
- (ج) الاعتماد على المصنف وسيلة **للإيضاح في التعليم** بواسطة المطبوعات او البرامج والتسجيلات الصوتية والسمعية والبصرية لاهداف تربوية او تثقيفية او دينية او للتدريب المهني وذلك في الحدود التي يقتضيها تحقيق تلك الاهداف شريطة أن لا يتعارض ذلك مع الاستغلال العادي للمصنف وعلى ان لا يقصد من الاعتماد على المصنف في هذه الحالة تحقيق أي ربح مادي وأن يذكر المصنف واسم مؤلفه.
- (د) **الاستشهاد** بفقرات من المصنف في مصنف آخر بهدف الايضاح أو الشرح أو المناقشة أو النقد أو التثقيف أو الاختبار وذلك بالقدر الذي يبرره هذا الهدف على أن يذكر المصنف واسم مؤلفه.

# Process to get a permission

كيفية الاستحصال على اذن باستعمال المصنف المحمي

- First Step: أول مرحلة

التأكد من أن العمل محمي Clarify if the work is protected

- Use of copyright notice وجود اشارة الحق or
- Search in the registrar/agencies: أو البحث في قواعد المعلومات
- Ministry of Culture

- Second Step: ثاني مرحلة

## Identify the copyright owner تحديد هوية مالك حق المؤلف

- Contact publishers, record producers, distributors الاتصال بالناشر، بمنتج التسجيل، بالموزع
- Rotana ([www.rotana.net](http://www.rotana.net))

- Third Step: ثالث مرحلة

## Negotiation and conclusion of licensing agreement

### المفاوضات وتوقيع اتفاقية ترخيص بالاستعمال

Key points: scope, remuneration, precise terms and conditions of use

- Copyright grants creators economic and moral rights in their creations **حق المؤلف والحقوق المجاورة تعطي صاحب الحق حقوقاً مادية ومعنوية تؤدي كلها للحصول على مردود مادي**
- Copyright protects both analogical and digital works **حق المؤلف يحمي كل أنواع الأعمال التناظرية والرقمية**
- Works are protected from the moment of their creation **حق المؤلف يحمي الأعمال ابتداءً من لحظة ابتكارها**

شكرًا

el.khoury.pierre@gmail.com